

УДК 371.32

МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Седых Мария Анатольевна

аспирант

Протасова Ольга Александровна

кандидат педагогических наук, доцент

olga_mich@mail.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

Аннотация: В статье рассматривается проблема выбора методов обучения переводу на занятиях иностранного языка в неязыковом вузе. Теория и практика перевода - очень важный аспект при изучении иностранного языка. Изучая его, обучающиеся получают навыки, необходимые для будущей профессиональной деятельности.

Ключевые слова: методы обучения, перевод, профессиональная деятельность, процесс обучения, неязыковой вуз.

Главная тенденция в современном образовании – интеллектуализация и профессионализм – приобретает ярко выраженный характер. Обновляются учебные программы, создаются междисциплинарные курсы, включающие различные аспекты взаимодействия науки, новых технологий, общества, природы и т. д. Несомненно, высокий уровень образования, профессионализм позволяют быстрее реагировать на поток знаний, квалифицированно их анализировать, находить правильные решения в оптимальные сроки.

Необходимым элементом в образовании является ориентация в вузе на требования рынка труда, усиление его связи с практикой, конкретизацию целей и содержания обучения, приближение образования к практическим потребностям в экономике. Квалификация должна быть гибкой, чтобы специалист мог легко перестраиваться в соответствии с меняющимися требованиями и имел возможность постоянного профессионального роста. Необходимо различать элементы квалификации специфические (для определенной сферы деятельности) и общеобразовательные, которые позволяют специалисту оценивать процессы общественного развития и способствуют расширению его кругозора.

Большинство приглашений на интересную и высокооплачиваемую работу, помимо профессиональных навыков, требует от кандидата хорошего знания иностранного языка. Свободное владение иностранным языком за последние несколько лет превратилось в острую необходимость для многих. Английский признан языком профессионального общения в разных сферах деятельности. Человек живет среди людей. Все его радости и горести, дела и заботы связаны с людьми. Звоним ли мы по телефону, пишем ли письмо, беседуем, обсуждаем — везде происходит общение [1].

Главная задача делового общения: уметь вежливо и смело, но в то же время скромно и с достоинством выходить на людей и знакомиться с ними. Большим подспорьем здесь является знание образцов или моделей делового общения, знание основных правил перевода с одного языка на другой. Их надо

помнить, чтобы, не задумываясь, легко находить форму речевого поведения в любой, даже самой неблагоприятной или тупиковой ситуации.

Виды общения на иностранном языке могут быть разными в зависимости от обстоятельства. Зная основы делового английского, специалист сможет спокойно вести себя на презентациях, деловых встречах, подписании контрактов, переговорах. Кроме того, зная иностранный язык и умея профессионально переводить с одного языка на другой, любой специалист сможет достичь в своей карьере стремительного роста.

В вузе подготовка специалистов с использованием средств языковой подготовки носит прикладной характер в форме практических занятий [2, 3]. Одна из целей практических занятий – перевод на более высокий уровень тех знаний, которые ранее были получены в рамках других форм учебной работы. Задачи практических занятий, конкретизированные применительно к отдельным видам профессиональной деятельности, способствуют выработке умений и навыков, созданию продуктивных моделей производственной деятельности.

При планировании любого занятия особую трудность представляет проблема подбора средств и методов обучения, адекватных изучаемому предмету [1, 4]. Методы обучения – это «способы совместной деятельности преподавателя и обучающихся, направленные на решение задач обучения».

При обучении переводу наиболее эффективными методами можно считать следующие [5]:

1. *репродуктивные методы* (деловые ролевые игры);
2. *поисковые методы* (самостоятельная работа обучающихся, работа со справочной литературой);
3. *перцептивные методы* (видеоуроки, встречи с представителями англоязычных стран);
4. *логические методы* (языковые упражнения, «кейс-стади» или анализ конкретной ситуации).

Перевод отличается от других видов речевой деятельности не только тем, что он совмещает аудирование и говорение или чтение и письмо, но и тем, что он осуществляется в условиях двуязычия. Использование лексики иностранного языка в различных формах речевой деятельности порождает потребность обучающихся в активизации знаний, облегчает процессы «вхождения» в профессиональную деятельность, предоставляет возможности для освоения специальности на более сложных моделях производственных процессов [3].

Репродуктивный метод характеризуется тем, что обучающиеся воспроизводят полученные знания. Необходимая прочность усвоения обеспечивается путем многократного повторения знаний. Репродуктивная деятельность обучающихся, должна обязательно сочетаться с творческой деятельностью. А деловые ролевые игры всегда требуют творческого подхода к их осуществлению.

Деловая игра является формой воссоздания предметного и социального содержания будущей профессиональной деятельности специалиста, моделирования тех систем отношений, которые характерны для этой деятельности, моделирования профессиональных проблем, реальных противоречий и затруднений, испытываемых в типичных профессиональных проблемных ситуациях [2, 6].

Часто на практических занятиях иностранного языка используется такой прием самостоятельной работы обучающихся, как работа с текстом. Этот же прием весьма уместен и эффективен и при обучении переводу.

Работу с текстом на уроке можно организовать следующим образом:

Обучающиеся быстро просматривают текст для получения установки на правильное восприятие содержания текста при последующем его чтении. Время просмотра- 3-5 минут. Затем приступают к особому виду перевода текста под руководством преподавателя: обучающиеся выполняют перевод вслух; в процессе перевода автоматически выявляют связи слов, их подчиненность или главенство и взаимодействие на основе определенных

внешних признаков. При таком переводе обучающийся может прогнозировать неизвестные ему ранее слова, исходя из синтаксических и логико-смысловых связей текста. Весь процесс мыслительных операций происходит «открыто», что дает возможность сразу производить коррекцию неправильных действий читающего. Работая над текстом, студенты учатся определять тему текста по ключевым словам и фрагментам, овладевают приемами так называемой «компрессии» текста, обобщения содержания. Самостоятельная работа при данном подходе направлена на расширение словарного запаса, что обеспечивается интенсивной повторяемостью его как в дополнительных текстах, так и в лексико-грамматических упражнениях. Все задания предполагают активное использование языковых средств [7]. Таким образом, обучающиеся учатся извлекать, обобщать и анализировать профессионально-значимую информацию.

Таким образом, один из наиболее эффективных путей реализации самостоятельной формы организации учебной деятельности являются дифференцированные индивидуальные задания, которые освобождают обучающихся от механической работы и позволяют при меньшей затрате времени значительно увеличить объем эффективной самостоятельной работы.

Перцептивные методы являются методами организации и осуществления чувственного восприятия учебного материала. Видеозанятие – один из перцептивных методов. Во время таких занятий отрабатываются навыки устного перевода. После просмотра небольшой части текста обучающиеся осуществляют ее перевод. Сразу же указываются и обсуждаются ошибки, происходит коррекция перевода [4, 7]. Таким образом, каждый обучающийся, может попробовать себя в роли устного переводчика. Следует отметить, что видеофильмы или отрывки из них следует подбирать на профессиональную тематику. Во время просмотра видеофильмов осуществляется активный комплексный тренинг, а именно: тренинг памяти, тренинг переключения с языка на язык, тренировка темпа, работа над лексикой.

Видеометод включает в себе обучающую и воспитывающую функции, что обуславливается высокой эффективностью воздействия наглядных образов. Информация, представленная в наглядной форме, является наиболее доступной для восприятия, усваивается легче и быстрее.

Встречи с представителями англоязычных стран несомненно являются эффективным методом в процессе обучения переводу. Во время таких встреч обучающиеся имеют возможность общения с носителями языка, могут приобщиться к их культуре и традициям. Такие встречи помогают студентам преодолеть языковой барьер, быстрее адаптироваться в разных коммуникативных ситуациях, своевременно принимать нужные решения. А также такие встречи заставляют обучающихся активизировать их словарный запас как на повседневные темы, так и на профессиональные.

К логическим методам мы относим языковые упражнения предпереводческого и переводческого характера, обеспечивающие формирование переводческих навыков. В эту совокупность должны входить упражнения на преодоление переводческих трудностей, на сопоставление разных вариантов перевода и анализ переводческих ошибок, на перефразирование и интерпретацию исходного текста и текста перевода, на перевод устной и письменной речи [3]. Суть упражнений, в ходе которых вводятся и закрепляются переводческие соответствия, сводится к тому, что на материале одних и тех же текстов, содержащих наиболее употребительную лексику, осуществляются различные виды перевода и пересказа столько раз, сколько необходимо для достаточно твердого усвоения межъязыковых соответствий. Монотонность преодолевается путем постановки каждый раз другого задания.

Без правильно организованных упражнений невозможно овладеть учебными и практическими умениями и навыками [2, 8].

Еще один метод, который следует отнести к группе логических методов, - это «кейс-стади» или анализ конкретной ситуации. Метод анализа конкретной ситуации целесообразно сочетать с репродуктивным методом, т.е. методом

ролевой игры, после завершения которой происходит обсуждение проделанной работы обучающихся, анализируются ошибки, делаются соответствующие выводы, либо с перцептивным методом, когда после просмотра видеоматериала также проходит обсуждение и анализ конкретной ситуации [9]. Таким образом, обучающиеся учатся на своих и чужих ошибках.

Преподавание иностранного языка в высшей школе, особенно на старших курсах, должно быть ориентировано на будущую профессию обучающихся. Справедливость этого принципа не вызывает сомнений. А в процессе обучения переводу у обучающихся формируются коммуникативные умения, необходимые для их профессиональной деятельности.

Список литературы:

1. Протасова, Н.В. Современные организационные формы обучения английскому языку в школе / Н.В. Протасова // Вестник Томского педагогического университета. – 2018. – №6(195). – С.165-169.
2. Сидорова, И.В. Формирование интеллектуально-речевого развития обучающихся / И.В. Сидорова, И.В. Новикова, Н.В. Виданова // Наука и образование. – 2019. – №2. – С.96.
3. Гончарова, Н.А. Обучение английскому дискурсу в аспекте межкультурной коммуникации / Н.А. Гончарова, Г.В. Кренинина // В сб.: Язык. Культура. Коммуникация: материалы XI Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, приуроченной к 30-летию Ульяновского государственного университета. – Ульяновск: Ульяновский государственный университет, 2018. – С. 93-97.
4. Мишина, Е.Н. Использование проектной методики в преподавании иностранных языков / Е.Н. Мишина // Современные педагогические технологии в организации образовательного пространства региона: сборник материалов Областной научно-практической конференции. – Мичуринск: «Общество с ограниченной ответственностью «БИС», 2018. – С. 239-241.

5. Еловская С.В. Целостность иноязычного образовательного пространства ВУЗа / С.В. Еловская, Л.А. Дёмина // Педагогика. Вопросы теории и практики. - 2017. - № 1 (5). - С. 14-16.

6. Еловская, С.В. Методические основы формирования профессиональной компетенции выпускника педагогического колледжа / С.В. Еловская, И.А. Мешкова // Вестник Мичуринского государственного аграрного университета. – 2013. - № 1. – С. 174-177.

7. Технология balint в педагогике: инновации или передача психологического опыта / Н.И. Руднева, Г.В. Короткова, О.С. Синепупова, С.В. Беякова // International Journal of Engineering and Advanced Technology. - 2019. - Т. 9. - № 1. - С. 4506-4510.

8. Еловская, С.В. Формирование экологической компетентности на занятиях по иностранному языку в неязыковом ВУЗе / С.В. Еловская //В сборнике: Экологическая педагогика: проблемы и перспективы в свете развития технологий Индустрии 4.0 : материалы Международной научной школы, организованной при финансовой поддержке Администрации Тамбовской области. – Мичуринск: Мичуринский государственный аграрный университет, 2017. - С. 160-164.

9. Еловская, С.В. Особенности реализации речевого воздействия в процессе устной коммуникации / С.В. Еловская, Л.Г. Карандеева // Общественные науки. - 2017. - № 6. - С. 77-88.

UDC 371.32

THE PRINCIPLE OF THE UNITY OF INTEGRATION AND DIFFERENTIATION IN THE LEARNING PROCESS

Sedykh Maria Anatolievna

graduate student

Protasova Olga Alexandrovna

Candidate of Pedagogical Science, Associate Professor

olga_mich@mail.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. The article deals with the problem of choosing the methods of teaching translation in the classroom of a foreign language in a non-linguistic university. The theory and practice of translation is a very important aspect when learning a foreign language. Studying it, students acquire the skills necessary for future professional activities.

Key words: teaching methods, translation, professional activity, learning process, non-linguistic university.